

# California Vote-By-Mail Ballot Application

## Đơn Xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư California

FOR OFFICIAL USE ONLY

Rev. 08/2016

Enter the date of the election and the type of election (e.g., Primary, General, or Special). This application must be received by your county elections official not later than seven (7) days prior to the date of the election. The date of the election can be found at [www.sos.ca.gov/elections/upcoming-elections/](http://www.sos.ca.gov/elections/upcoming-elections/).

A ballot will not be sent to you if this application is incomplete or inaccurate. – *Ghi ngày bầu cử và loại bầu cử (chẳng hạn như Sơ Bộ, Tổng Tuyển Cử, hoặc Đặc Biệt). Đơn này phải đến tay viên chức bầu cử quận của quý vị trễ nhất là bảy (7) ngày trước ngày bầu cử. Quý vị có thể xem ngày bầu cử tại [www.sos.ca.gov/elections/upcoming-elections/](http://www.sos.ca.gov/elections/upcoming-elections/). Quý vị sẽ không được gửi lá phiếu nếu đơn này không đầy đủ hoặc không chính xác.*

1. This is an application for a vote-by-mail ballot for the \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ election.  
Month/Day/Year Type of Election (Primary, General, or Special)

Đây là đơn xin lá phiếu bầu bằng thư cho \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ cuộc bầu cử \_\_\_\_\_.  
Tháng/Ngày/Năm Loại Bầu Cử (Sơ Bộ, Tổng Tuyển Cử, hoặc Đặc Biệt)

2. Print name – **Viết tên kiểu chữ in:** \_\_\_\_\_ 3. Date of birth – **Ngày Sinh:** \_\_\_\_\_  
First – Tên Middle Name or Initial – Tên Lót hoặc Tắt Last – Họ Month/Day/Year  
Tháng/Ngày/Năm

4. Residence address – **Địa chỉ nơi cư ngụ:** \_\_\_\_\_  
Number and Street (P.O. Box, Rural Route, etc. will not be accepted) (Designate N, S, E, W if used)  
Số Nhà và Tên Đường (Hộp Thư Bưu Điện, Hương Lộ (Rural Route), v.v... sẽ không được chấp nhận) (Ghi N, S, E, W nếu có dùng)  
City – Thành Phố Zip Code – Số Zip California County – Quận California

5. Mailing address for ballot (if different from above) – **Địa chỉ gửi thư để gửi lá phiếu (nếu khác trên):**  
If your mailing address is outside of the U.S., and you are a military or overseas voter, re-register at [RegisterToVote.ca.gov](http://RegisterToVote.ca.gov) or use the Federal Post Card Application at [www.fvap.gov](http://www.fvap.gov).  
Nếu địa chỉ gửi thư của quý vị là ở ngoài Hoa Kỳ, và quý vị là cử tri quân đội hoặc ngoại quốc, hãy ghi danh lại tại [RegisterToVote.ca.gov](http://RegisterToVote.ca.gov) hoặc dùng Đơn Bưu Thiếp Liên Bang tại [www.fvap.gov](http://www.fvap.gov).  
Number and Street/P.O. Box – Số Nhà và Tên Đường/Hộp Thư Bưu Điện (Designate N, S, E, W if used – Ghi N, S, E, W nếu có dùng)  
City – Thành Phố State or Foreign Country – Tiểu Bang hoặc Ngoại Quốc Zip Code or Postal Code – Số Zip hoặc Số Bưu Mã

6. Telephone number (optional) – **Số điện thoại (tùy ý):** \_\_\_\_\_  
Day – Ban Ngày Evening – Buổi Tối

7.  (Only complete Item 7 if this application is for a Presidential Primary Election and you did not choose a political party preference when you registered to vote.) – (Chỉ điền Mục 7 nếu đơn này là cho một Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống và quý vị đã không chọn theo chính đảng nào khi quý vị ghi danh bỏ phiếu.)

**Yes, I want to request a political party ballot for the Presidential Primary Election. – Có, tôi muốn xin lá phiếu của một chính đảng cho Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống này.**

I have not chosen a preference for a qualified political party. However, for this primary election only, I request a vote-by-mail ballot for the \_\_\_\_\_ Party.\*  
Tôi đã không chọn theo chính đảng nào hội đủ điều kiện. Tuy nhiên, chỉ cho cuộc bầu cử sơ bộ này, tôi xin lá phiếu bầu bằng thư cho Đảng \_\_\_\_\_.\*

\* To find out which political parties have authorized voters who have not chosen a party preference (known as "No Party Preference voters") to vote their party's ballot in the Presidential Primary, call the SOS's toll-free Voter Hotline at (800) 345-VOTE (8683). – \* Muốn biết các chính đảng nào đã cho phép cử tri hợp lệ không chọn theo chính đảng nào (được gọi là "cử tri Không Theo Đảng Nào") bỏ phiếu của đảng họ trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống này, hãy gọi cho Đường Dây Hotline Cử Tri miễn phí của SOS tại số (800) 339-8163.

8.  **Yes, I want to become a permanent vote-by-mail voter. – Có, tôi muốn trở thành cử tri bầu bằng thư vĩnh viễn.**  
By checking this box and by initialing here \_\_\_\_\_, I am requesting to become a permanent vote-by-mail voter. A vote-by-mail ballot will automatically be sent to me in all future elections. I understand that if I fail to vote by mail in four consecutive statewide general elections, I will need to reapply for permanent vote-by-mail voter status. – Khi đánh dấu vào ô này và ký tắt ở đây \_\_\_\_\_, tôi xin trở thành cử tri bầu bằng thư vĩnh viễn. Tôi sẽ tự động được gửi lá phiếu bầu bằng thư trong tất cả các cuộc bầu cử tương lai. Tôi hiểu rằng nếu tôi không bầu bằng thư trong bốn kỳ tổng tuyển cử toàn tiểu bang liên tiếp, tôi sẽ phải nộp đơn để xin lại tư cách cử tri bầu bằng thư.

9. This application must be signed. – **Đơn này phải có chữ ký.**  
I have not applied for a vote-by-mail ballot from any other jurisdiction for this election. I certify under penalty of perjury under the laws of the State of California that the information I have provided on this application is true and correct. – Tôi chưa nộp đơn xin lá phiếu bầu bằng thư từ bất cứ địa phận thẩm quyền nào khác cho cuộc bầu cử này. Tôi chứng nhận và sẵn sàng chịu phạt nếu khai man theo luật Tiểu Bang California là các chi tiết tôi cung cấp trong đơn này là thật và đúng.

Signature – **Chữ Ký:** \_\_\_\_\_ Date – **Ngày:** \_\_\_\_\_

Warning: Perjury is a felony, punishable by imprisonment in state prison for up to four years. (Penal Code § 126)  
Cảnh Cáo: Khai man là một trọng tội, có thể bị phạt tù trong nhà tù tiểu bang đến tối đa bốn năm. (Bộ Hình Luật § 126)

### NOTICE – THÔNG BÁO

You have the right to mail or deliver this application directly to your county elections official. – Quý vị có quyền gửi đơn này qua đường bưu điện hoặc giao trực tiếp cho viên chức bầu cử quận của quý vị. Returning this application to anyone other than your county elections official may cause a delay that could interfere with your ability to vote. – Gửi lại đơn này cho bất cứ ai khác không phải là viên chức bầu cử quận của quý vị có thể gây chậm trễ khiến cản trở đến việc bầu cử của quý vị.

If this application is returned by mail, it must be returned directly to your county elections official. – Nếu gửi lại đơn này bằng thư thì phải gửi trực tiếp đến viên chức bầu cử của quận quý vị. Only the registered voter himself or herself may apply for a vote-by-mail ballot. An application for a vote-by-mail ballot made by a person other than the registered voter is a criminal offense. – Chỉ có chính cử tri có ghi danh mới được xin lá phiếu bầu bằng thư. Đơn xin lá phiếu bầu bằng thư do người khác không phải là cử tri ghi danh nộp là phạm hình tội.

**Individuals/Organizations/Groups Distributing this Application – Người/Tổ Chức/Nhóm Phân Phối Đơn này**  
The format used on this application must be followed by anyone distributing vote-by-mail ballot applications. Failure to conform to this format is a crime. – Bất cứ người nào phân phối đơn xin lá phiếu bầu bằng thư đều phải theo đúng hình thức dùng trong đơn này. Không theo đúng hình thức này là phạm pháp.  
Anyone distributing this application may not preprint a mailing address in Item 5. – Bất cứ người nào phân phối đơn này đều không được in trước địa chỉ gửi thư trong Mục 5.  
Anyone distributing this application may not preprint a check mark or political party name in Item 7. – Bất cứ người nào phân phối đơn này đều không được in trước dấu đánh vào ô hoặc tên chính đảng trong Mục 7.  
Anyone providing this application to a voter must enter their name, address, and telephone number here: – Bất cứ người nào cung cấp đơn này cho một cử tri đều phải ghi tên, địa chỉ, và số điện thoại của họ ở đây:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## Chỉ Dẫn Điền Đơn Xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư California

### Ai Có Thể Dùng Đơn này

Chỉ có cử tri có ghi danh mới được dùng Đơn Xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư California đồng nhất. Nếu quý vị chưa ghi danh bỏ phiếu, quý vị có thể ghi danh bỏ phiếu trên website của Tổng Thư Ký Tiểu Bang tại [RegisterToVote.ca.gov](https://www.register tovot e.ca.gov). Quý vị cũng có thể lấy Thẻ Ghi Danh Cử Tri tại văn phòng bầu cử quận, thư viện, hoặc Bưu Điện Hoa Kỳ. Thẻ Ghi Danh Cử Tri đã điền của quý vị phải được nộp cho văn phòng bầu cử quận ít nhất là 15 ngày trước ngày bầu cử.

Muốn bỏ phiếu bằng thư, quý vị có thể dùng Đơn Xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư này, dùng mẫu này trong tập lá phiếu mẫu gửi cho quý vị trước khi có bầu cử, hoặc liên lạc với văn phòng bầu cử quận của quý vị. Chi tiết liên lạc với quận có đăng trên mạng tại [www.sos.ca.gov/elections/voting-resources/county-elections-offices/](https://www.sos.ca.gov/elections/voting-resources/county-elections-offices/).

Đơn Xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư được Tổng Thư Ký Tiểu Bang (SOS) cung cấp cho bất cứ người, nhóm, hoặc tổ chức nào phân phối đơn xin lá phiếu bầu bằng thư cho các cuộc bầu cử nào gồm nhiều hơn một quận. Đối với các tổ chức phân phối đơn cho các cuộc bầu cử gồm một quận duy nhất, họ nên liên lạc với văn phòng bầu cử quận để biết hình thức thích ứng về đơn và chi tiết và mã số từ tính.

Người California đang phục vụ trong quân đội và không có mặt trong quận nơi họ hội đủ điều kiện bỏ phiếu, và người dân California đang sinh sống hay du học ngoại quốc có thể ghi danh là cử tri quân đội hoặc ở ngoại quốc, trên mạng tại [RegisterToVote.ca.gov](https://www.register tovot e.ca.gov) hoặc bằng Đơn Bưu Thiếp Liên Bang (FPCA). Ghi danh như vậy giúp có nhiều cách chọn lựa để nhận lá phiếu của quý vị và bảo đảm dịch vụ ưu tiên. FPCA và các chi tiết quan trọng khác cho cử tri quân đội và ở ngoại quốc có thể tại [www.fvap.gov](https://www.fvap.gov).

### Cách Điền Đơn này

**Mục 1.** Ghi ngày bầu cử mà quý vị muốn bỏ phiếu (tháng, ngày, năm) và loại bầu cử (Sơ Bộ, Tổng Tuyển Cử, hoặc Đặc Biệt).

**Mục 2.** Viết chữ in tên, tên lót, và họ của quý vị như được ghi trong Thẻ Ghi Danh Cử Tri.

**Mục 3.** Viết chữ in ngày sinh của quý vị theo thứ tự sau đây – tháng, ngày, năm.

**Mục 4.** Viết chữ in đầy đủ địa chỉ nơi cư ngụ bỏ phiếu quý vị. Hộp thư bưu điện hoặc hương lộ (rural route) sẽ không được chấp nhận.

**Mục 5.** Chi tiết về địa chỉ gửi thư phải do cử tri điền. Viết chữ in đầy đủ địa chỉ nơi quý vị muốn được gửi lá phiếu đến đó, nếu khác địa chỉ nơi cư ngụ ở Mục 4.

**Mục 6.** Viết số điện thoại của quý vị (tùy ý, không bắt buộc) để văn phòng bầu cử liên lạc với quý vị nếu cần thêm chi tiết.

**Mục 7.** Chỉ điền Mục 7 nếu đơn này là cho một Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống và quý vị đã không chọn theo chính đảng nào khi quý vị ghi danh bỏ phiếu. Nếu quý vị không chọn theo chính đảng nào khi ghi danh bỏ phiếu, quý vị được xem là cử tri Không Theo Đảng Nào và có thể xin lá phiếu bầu tổng thống của một đảng nếu chính đảng đó cho phép. **Cử tri phải đánh dấu vào ô và điền tên của chính đảng đó.**

Muốn biết các chính đảng nào cho phép cử tri hợp lệ Không Theo Đảng Nào bỏ phiếu của đảng họ trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống này, hãy gọi cho Đường Dây Hotline Cử Tri miễn phí của SOS tại số (800) 339-8163.

Nếu quý vị không xin lá phiếu của chính đảng nào trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống, quý vị sẽ được cung cấp lá phiếu phi đảng phái chỉ ghi tên các ứng cử viên vào các chức vụ do cử tri đề cử và phi đảng phái (không gồm các ứng cử viên tổng thống) và các dự luật, nếu có, sẽ được bỏ phiếu trong Cuộc Bầu Cử Sơ Bộ Tổng Thống đó.

**Mục 8.** Bất cứ cử tri ghi danh nào cũng có thể tự động được nhận lá phiếu bầu bằng thư trong tất cả các cuộc bầu cử tương lai bằng cách đánh dấu vào ô Cử Tri Bầu Bằng Thư Vĩnh Viễn và ký tắt vào dòng đó. Bất cứ cử tri nào cũng đều có thể tự ý hủy bỏ tư cách tư cách bầu bằng thư vĩnh viễn vào bất cứ lúc nào bằng cách liên lạc trực tiếp với viên chức bầu cử quận của họ.

**Mục 9.** Ký tên và đề ngày trong lệnh này – tháng, ngày, năm. Không cần có nhân chứng hoặc chương khế.

### **Cách Nộp Đơn này**

Đơn xin Lá Phiếu Bầu Bằng Thư phải được gửi lại cho viên chức bầu cử quận của quý vị ít nhất là 7 ngày trước ngày bầu cử. Tuy nhiên, nếu quý vị bị bệnh hoặc mất khả năng trong tuần lễ sau cùng trước ngày bầu cử hoặc thấy rằng quý vị sẽ không thể đến phòng phiếu vào Ngày Bầu Cử, quý vị có thể yêu cầu giao lá phiếu bầu bằng thư cho quý vị bằng cách đích thân nộp đơn hoặc thư viết tay cho viên chức bầu cử quận của quý vị. Thư yêu cầu phải có tên và địa chỉ nơi cư ngụ của quý vị, địa chỉ quý vị muốn được gửi lá phiếu đến đó, tên và ngày của cuộc bầu cử quý vị muốn bỏ phiếu, chữ ký của quý vị, và ngày ký. Quý vị có thể cho phép một người khác nhận lá phiếu từ viên chức bầu cử, và/hoặc giao lại lá phiếu cho viên chức bầu cử sau khi quý vị đã bầu.

Nếu gửi lại đơn này bằng thư thì phải gửi trực tiếp đến viên chức bầu cử của quận quý vị.

Xin đừng gửi đơn đến văn phòng SOS. Làm như thế sẽ gây chậm trễ tiến trình nộp đơn.

Quý vị có thể tìm địa chỉ và số điện thoại của viên chức bầu cử quận trên website của SOS tại <http://www.sos.ca.gov/elections/voting-resources/county-elections-offices/>.

### **Những Gì Có Thể In Trước trong Đơn này**

Luật tiểu bang đòi hỏi cử tri phải đích thân ký tên và ghi địa chỉ mà lá phiếu sẽ được gửi đến đó.

Nếu là một tổ chức phân phối đơn, trong đơn phải có ghi tên, địa chỉ, và số điện thoại của tổ chức cho phép phân phối.

Để bảo đảm mức độ chính xác, mỗi cử tri phải điền tất cả chi tiết trong đơn. Tuy nhiên, bất cứ người, nhóm, hoặc tổ chức nào phân phối đơn đều có thể in trước các chi tiết sau đây:

- Tên và địa chỉ nhà của cử tri viết theo kiểu chữ in như được ghi trong Thẻ Ghi Danh Cử Tri.
- Tên và ngày bầu cử để dùng lá phiếu đang xin.
- Tên, địa chỉ, và số điện thoại của người, nhóm, hoặc tổ chức phân phối đơn.

(Hiệu Đính Tháng Tám 2016)